

5. صرفُ المؤمنين ومباركُهم	5. Sendung und Segen
إعلانات بخصوص الحياة الرعوية	Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben
الطلبات	Fürbittengebet
صرفُ المؤمنين	Sendung
L الربُ معكم	L Der Herr sei mit euch
G ومع روحك	G und mit deinem Geist.
L اذهبوا بسلام الرب	L Gehet hin im Frieden des Herrn.
G الشكرُ لله دائماً.	G Gott sei ewiglich Dank.
البركة	Segen
L ليبارككم الربُ ويحفظكم.	L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.
ليضيء الربُ بوجهه عليكم ويرحمكم.	
ليرفع الله وجهه عليكم ويمنحكم + السلام.	
G آمين. (أو آية بركة أخرى)	G Amen. (oder ein anderes Segenswort)
ترتيلة / موسيقى	Lied / Musik

6. بعدُ القداس	6. Nach dem Gottesdienst
الفرصة متاحة بعد القداس للقاء والمحادثة.	Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch;
في بعض الأحاد تكون الفرصة سانحة للقاء في كافتيريا الكنيسة	an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé



Herausgeber: Interkulturell Evangelisch in Bayern, Fachstelle der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern für interkulturelle Öffnung und die Arbeit mit evangelischen Gemeinden unterschiedlicher Sprache und Herkunft, Pfarrerin Dr. Aguswati Hildebrandt Rambe und Pfr. Markus Hildebrandt Rambe, E-Mail interkulturell@elkb.de, Katharina-von-Bora-Str. 7-13, 80333 München, Tel. 089 5595 681. www.facebook.de/interkulturellevangelisch  
Arabische Übersetzung: Dr. Rajaa Nadler - November 2015  
Download der Druckvorlage: www.interkulturell-evangelisch.de/gottesdienst

سيأتي من الشرق والغرب، من الشمال والجنوب كل الذين سيجلسون على المائدة في ملكوت الله. (لوقا 13,29)

Es werden kommen von Osten und von Westen, von Norden und von Süden, die zu Tisch sitzen werden im Reich Gottes. (Lukas 13,29)

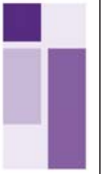
Arabisch

## مرحباً بكم

في صلاة الكنيسة الإنجيلية اللوثرانية

## Willkommen

zum Gottesdienst der evangelisch-lutherischen Kirchengemeinde



هذا الكُتيب هو بهدف مساعدتكم على التعامل بسهولة مع صلاتنا ومتابعتها وفهمها بلغتكم الأم.

Dieses Heft möchte Ihnen helfen, sich in unserem Gottesdienst gut zurecht zu finden und den Ablauf in Ihrer Sprache mit zu vollziehen.

تتبع في صلاتنا طقس الكنيسة الإنجيلية اللوثرانية في مقاطعة بافاريا.

Wir orientieren uns an der Gottesdienstordnung der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern. Die Liturgie kann von Gemeinde zu Gemeinde etwas unterschiedlich sein. Wenn es im Gottesdienst eine Taufe gibt, dann ist diese meist vor der Predigt. Bei besonderen Anlässen kann es auch einen freieren Gottesdienstablauf geben.

قد تختلف الليتورجيا قليلاً من كنيسة لأخرى. إن وُجدت عمادة خلال الصلاة فستكون هذه بعد العظة. قد يخرج مجرى الصلاة في بعض المناسبات الخاصة عن المعتاد.

Wenn Sie Fragen oder Anliegen haben zum Gottesdienst oder zu den Aktivitäten und Diensten und unserer Gemeinde, zögern Sie bitte nicht, vor oder nach dem Gottesdienst unsere/n Pfarrer/in oder ein anderem Mitglied unseres Gemeindeteams anzusprechen. Wir werden Ihnen so gut wie möglich behilflich sein.

إن كانت لديكم بعض الأسئلة بخصوص الصلاة، أو النشاطات، أو الخدمات الرعوية، أو بخصوص الرعية نفسها، فلا تترددوا بالإستفسار عن ذلك قبل الصلاة أو بعدها، لدى القسيس أو القسييسة أو لدى أي عضو من أعضاء الكنيسة ونحن سنحاول الإجابة على ذلك والمساعدة قدر المستطاع.

Dieses Heft dürfen Sie gerne als Ihre persönliche Kopie behalten und mitnehmen. Wir freuen uns, wenn Sie wieder kommen! Ihr/e

يمكنكم أن تحتفظوا بهذا الكُتيب وتأخذوه معكم كملك شخصي. يسرنا جداً أن نراكم ثانيةً.

### بعض التوضيحات

L = ليتورجيا/ليتورجية (قسيس/ قسييسة) = G = الرعية  
الوقوف =

### Erklärungen

L = Liturg/in G = Gemeinde  
= stehend

في أغلب الأحيان تظهر أرقام التراتيل مكتوبة على لوح في مقدمة الكنيسة. هذه الأرقام موجودة أيضاً في كتاب التراتيل الأزرق ("Evangelisches Gesangbuch"). التراتيل التي تبدأ بالرقم "0" موجودة في كتاب التراتيل البنفسجي ("Kommt, atmet auf").

Meistens werden die Liednummern vorne an einer Tafel angezeigt. Sie finden sich im blauen Gesangbuch ("Evangelisches Gesangbuch"). Liedernummern, die mit einer "0" beginnen, finden sich im violetten Liederheft ("Kommt, atmet auf")

<b>1. قبل الصلاة (القداس)</b>	<b>1. Vor dem Gottesdienst</b>
الوصول إلى الكنيسة، صلاة صامتة (سبرية)، قرع الأجراس	Ankommen Stilles Gebet, Läuten der Glocken
<b>2. افتتاح الصلاة (القداس) وابتهاج</b>	<b>2. Eröffnung und Anrufung</b>
<b>موسيقا</b>	<b>Musik</b>
<b>ترحيب وتسليم</b>	<b>Gruß</b>
L باسم الآب والابن والروح القدس	L Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.
G آمين	G Amen
L الرب معكم	L Der Herr sei mit euch
G ومع روحك	G und mit deinem Geist
(أو أي سلام آخر؛ أحياناً تُسَقُّ الصلاة بمقدمة صغيرة لتوضيح مضمونها)	(oder anderer Gruß; manchmal kurze Hinführung zum Gottesdienst)
<b>ترتيلة</b>	<b>Lied</b>
<b>صلاة الافتتاح / فعل الإعراف</b>	<b>Vorbereitungsgebet / Sündenbekenntnis</b>
L (تهيئة للصلاة)	L (Hinführung)
G ليرحمنا الله القدير، ليغفر لنا خطايانا ويُعطينا الحياة الأبدية. آمين.	G Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben. Amen.
L (الوعد بالرحمة)	L (Gnadenzusage)
G آمين.	G Amen.
<b>مزمور الافتتاح</b>	<b>Eingangsspsalm / Introitus</b>
(يمكن أن يُنْثَى بالتبادل أو يُرْتَل، أنظر الرقم المكتوب على اللوح)	(kann im Wechsel gesprochen oder gesungen werden, siehe die an der Tafel angezeigte Nummer)
<b>كيريالييسون</b> (تُرْتَل ترتيلاً أو تُتلى تلاوةً)، مثلاً:	<b>Kyrie</b> (gesungen oder gesprochen), z. B.:
L كيريالييسون	L Kyrie eleison
G يا رب ارحم	G Herr, erbarme dich
L كريستياييسون	L Christe eleison
G يا مسيح ارحم	G Christus, erbarme dich
L كيريالييسون	L Kyrie eleison
G ارحمنا يا رب	G Herr, erbarm dich über uns

G نذكُر موتك يا رب ونعترف بقيامتك حتى مجيئك بالمجد.	G Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.
<b>L استعادة ذكرى الخلاص</b>	<b>L Erinnerung an das Heilsgeschehen</b>
<b>الصلاة الربانية</b>	<b>Vaterunser</b>
G أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك ليأتي ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض. أعطنا خبزنا كفاف يومنا، واغفر لنا ذنوبنا، كما نحن نغفر لمن إساء الينا. ولا تُدْخِلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.	G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.
<b>تحية (إعطاء) السلام</b>	<b>Friedensgruß</b>
L سلام الرب + مع جميعكم G آمين.	L Der Friede des Herren+ sei mit euch allen. G Amen.
في بعض الكنائس يُدعى المؤمنون ليُعطي بعضهم بعضاً رمز السلام والتصالح بالكلمات التالية: السلام معك!	In manchen Gemeinden werden die Anwesenden nun eingeladen, einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung zu geben und sich gegenseitig zuzusprechen: Friede sei mit dir!
<b>ترتيلة يا حمل الله</b>	<b>Christe, du Lamm Gottes</b> (gesungen):
G يا حمل الله، الحامل خطايا العالم، ارحمنا يا حمل الله، الحامل خطايا العالم، ارحمنا يا حمل الله، الحامل خطايا العالم، أعطنا سلامك.	G Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser. Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser. Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, gib uns deinen Frieden.
<b>توزيع القربان</b>	<b>Austeilung</b>
(كُل المسيحيين المُعَمَّدين مدعوون الى مائدة الرب)	(alle getauften Christen sind zum Abendmahl eingeladen)
<b>تقديم الشكر</b> (في زمن الآلام بلا هلوليا)	<b>Danksagung</b> (in der Passionszeit ohne Halleluja)
L أشكروا الرب لأنه لطيف [هلوليا]	L Danket dem Herrn, denn er ist freundlich. [Halleluja]
G ونعمته تدوم أبداً [هلوليا]	G Und seine Güte währet ewiglich. [Halleluja]
L صلاة الشكر	L Dankgebet

← متابعه الصلاة في قدايس الإفخارستيا

→ Fortsetzung in Gottesdiensten mit Abendmahl

4. الإفخارستيا / العشاء السري مع تناول القربان	4. Abendmahl
L تحضير الأسرار (العطايا) وصلاة الأسرار	L Gabenbereitung und Gabengebet
### صلاة الحمد والتسبيح الكبيرة (تُرْتَلُّ ترتيلاً أو تُنْطَلَى تلاوةً)	### Großes Lobgebet (gesungen oder gesprochen)
L الرب معكم (أو: السلام لكم)	L Der Herr sei mit euch (oder: Friede sei mit euch)
G ومع روحك	G und mit deinem Geiste.
L ارفعوا قلوبكم	L Die Herzen in die Höhe!
G نرفعها للرب	G Wir erheben sie zum Herren.
L لِنشكر الرب هنا	L Lasset uns Dank sagen dem Herren, unserm Gotte.
G هذا حقٌ وواجب	G Das ist würdig und recht.
L (صلاة المدح	L (Lobgebet/Präfationsgebet)
G قُدوس، قُدوس، قُدوس الرب إله الصبوات السماء والأرض مملوءتان من مجدِه (العظيم) هوشعنا في الغلا، مباركٌ الآتي باسم الرب. هوشعنا في الغلا.	G Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle Land sind seiner Ehre voll. Hosianna in der Höhe. Gebenedeit sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosianna in der Höhe.
L صلاة الإفخارستيا (العشاء السري) / دعوة الروح القدس	L Abendmahlsgebet / Bitte um den Heiligen Geist
### الكلام الجوهري	### Einsetzungsworte
L في الليلة التي سلّم فيها سيدنا يسوع المسيح أخذ خبزاً (بيديه الطاهرتين)، شكرَ وكسّرَ وأعطى تلاميذه وقال: خذوا وكلوا: هذا هو + جسدي، الذي يُبدّل من أجلكم. اصنعوا هذا لذكري. هكذا من بعد العشاء أخذ الكأس، شكرَ وأعطاهم وقال: خذوا واشربوا منها: هذا هو + دمي، دم العهد الجديد، الذي يُهرق عنكم لمغفرة الخطايا. اصنعوا ذلك كلما شربتم منها لذكري.	L Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach: Nehmet hin und esset: Das ist + mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis. Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach: Nehmet hin und trinket alle daraus: Das ist + mein Blut des neues Testaments, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.
L كلما أكلتم من هذا الخبز وشربتم من هذه الكأس تذكرون موت الرب حتى مجيئه.	L So oft ihr von diesem Brot esst und von diesem Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.

(ترتيلة) المجد	Gloria (gesungen)
L المجد لله في الغلا	L Ehre sei Gott in der Höhe
G وعلى الأرض السلام وللناس المسرة	G und auf Erden Fried', den Menschen ein Wohlgefallen.
بعد ذلك ترتيلة المجد، على سبيل المثال:	anschließend Gloria-Lied, zum Beispiel:
المجد لله وحده في الغلا والشكر له من أجل مجده العظيم لأنه من الآن وإلى الأبد لن يمسنا سوءٌ أبداً، فالله قد رضي عنا وسلاماً دائماً سيُعَمُّ (الأرض) وكلُّ العداوات إلى زوال.	Allein Gott in der Höh' sei Ehr, und Dank für seine Gnade, darum dass nun und nimmermehr uns rühren kann kein Schade. Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat, drum ist groß Fried' ohn Unterlass, all Fehd' hat nun ein Ende.
(في الأسابيع الثلاثة السابقة الميلاد وفي زمن الصوم الكبير تمتنع الكنيسة عن ترانيل المجد)	(vom 2.-4. Advent und in der Passionszeit gibt es kein Gloria)
### صلاة	### Gebet
3. القراءات وقانون الإيمان	3. Verkündigung und Bekenntnis
القراءة الأولى (من العهد القديم أو من رسائل العهد الجديد)	Erste Lesung (Altes Testament oder neutestamentliche Briefe)
L (مقدمة وقراءة)	L (Einleitung und Lesung)
G هلوليا، هلوليا، هلوليا. (تُرْتَلُّ ترتيلاً لكن ليس في زمن الآلام)	G Halleluja, Halleluja, Halleluja. (gesungen, entfällt in der Passionszeit)
ترتيلة	Lied
### القراءة الثانية (من الإنجيل)	### Zweite Lesung (Evangelium)
L (مقدمة وقراءة) المجد لك يا رب	L (Einleitung und Lesung) Ehre sei dir, Herr
G الحمد لك أيها المسيح (يُرْتَلُّ ترتيلاً أو يُنْطَلَى تلاوةً)	G Lob sei dir, Christus (gesungen oder gesprochen)
(في بعض القدايس تُنْطَلَى قراءة واحدة وتكون غالباً من الإنجيل)	(in manchen Gottesdiensten gibt es nur eine Lesung, das ist dann meist das Evangelium)

← متابعة الصلاة في القدايس العادية (بلا افخارستيا)

→ Fortsetzung in Gottesdiensten ohne Abendmahl

4. Sendung und Segen	4. صرف المؤمنين ومباركتهم
Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben	إعلانات بخصوص الحياة الرعوية
☩☩☩ Fürbittengebet	☩☩☩ الطلبات
☩☩☩ Vaterunser	☩☩☩ الصلاة الربانية
G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.	G أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك ليأتي ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض. أعطنا خبزنا كفافاً يومنا، واغفر لنا ذنوبنا، كما نحن نغفر لمن اساء الينا. ولا تُدخِلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.
☩☩☩ Sendung	☩☩☩ صرف المؤمنين
L Der Herr sei mit euch	L الله معكم
G und mit deinem Geist.	G ومع روحك
L Gehet hin im Frieden des Herrn.	L اذهبوا بسلام الرب
G Gott sei ewiglich Dank.	G الشكر دائماً للرب
☩☩☩ Segen	☩☩☩ البركة
L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.	L ليبارككم الرب ويحفظكم. ليضيء الرب بوجهه عليكم ويرحمكم. ليرفع الله وجهه عليكم ويمنحكم + السلام.
G Amen. (oder ein anderes Segenswort)	G آمين. (أو آية بركة أخرى)
Lied / Musik	ترتيلة / موسيقى
5. Nach dem Gottesdienst	5. بعد القداس
Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé	الفرصة متاحة بعد القداس للقاء والمحادثة. في بعض الأحاد تكون الفرصة سانحة للقاء في كافتيريا الكنيسة

☩☩☩ Apostolisches Glaubensbekenntnis

G Ich glaube an Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
den Schöpfer des Himmels und der Erde.  
Und an Jesus Christus,  
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,  
empfangen durch den Heiligen Geist,  
geboren von der Jungfrau Maria,  
gelitten unter Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben und begraben,  
hinabgestiegen in das Reich des Todes,  
am dritten Tage auferstanden von den  
Toten, aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes,  
des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden und die Toten.  
Ich glaube an den Heiligen Geist,  
die heilige christliche Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben.  
Amen.

(das Apostolische Glaubensbekenntnis kann  
durch ein Glaubenslied ersetzt werden; bei  
besonderen Gelegenheiten wird das Glaubens-  
bekenntnis von Nizäa-Konstantinopel  
gesprochen, siehe Gesangbuch Seite 1551)

☩☩☩ قانون الإيمان

G أؤمن بالله واحداً،  
أب ضابط الكل،  
خالق السماء والأرض.  
وإبراهيم واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد،  
المتجسد بفعل الروح القدس،  
المولود من العذراء مريم.  
تألم في عهد بيلاطس البنطي،  
وصلب ومات وقبر  
ونزل الى عالم الأموات  
وقام في اليوم الثالث  
وصعد الى السماء  
وجلس عن يمين الله الأب؛  
وأيضاً سيأتي (بمجد عظيم)،  
ليدين الأحياء والأموات.  
وأؤمن بالروح القدس،  
وبالكنيسة المسيحية المقدسة،  
بجماعة القديسين،  
بمغفرة الخطايا،  
بقيامه الموتى  
وبالحياة الأبدية.  
آمين.

(يمكن أن يُستعاض عن قانون الإيمان بترتيلة  
مناسبة؛ وفي بعض المناسبات الخاصة يمكن أن يُتلى  
قانون الإيمان الرسولي الكبير، أنظر في كتاب  
التراتيل صفحة 1551)

ترتيلة

Lied

العظة

Predigt

ترتيلة، موسيقا أو صمت

Lied, Musik oder Stille

(من المتعارف عليه في غالبية الرعايا أن تُلم صينية  
الشكر في هذه الأثناء وقد يُنَبّه الى ذلك في بعض  
الأحيان)

(in den meisten Gemeinden wird jetzt das  
Dankopfer eingesammelt, manchmal gibt es  
vorher noch Hinweise)